

# Briefkasten

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Mitteilungen des Deutschschweizerischen Sprachvereins**

Band (Jahr): **13 (1929)**

Heft 1-2

PDF erstellt am: **07.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

alles, nur nicht deutsch, nur nicht der Name, den Basel sich selbst, den die Eidgenossenschaft, Post, Bahn, Telegraph ihm gibt.

Wenn früher ein Basler Bürgermeister den allerchristlichsten König von Frankreich im elsässischen Ensisheim oder der Enden begrüßte, nahm er einen Dolmetscher mit und sprach deutsch mit dem König. „Es sind andere Zeiten“, — ja, ja, das stimmt freilich! Bl.

## Der Verein für Redekunst Zürich.

In einem unserer ersten Jahresberichte (1909) steht, daß der Vorstand u. a. auch die Gründung einer Rederschule besprochen habe. Zeit und Geld haben bisher nie gereicht für die Ausführung eines solchen Planes, aber unterdessen ist die Sache von anderer Seite aufgenommen worden. Im Anschluß an einen privaten Kurs für Redekunst hat sich vor etwa 7 Jahren in Zürich ein Verein gebildet, der seine Mitglieder in dieser Kunst ausbilden will und sie deshalb Vorträge halten läßt, die dann nach Inhalt und Form besprochen werden; ferner veranstaltet er Kurse und unterhält eine Bücherei. Der Verein ist sehr rührig und hat es trotz seinem ziemlich hohen Jahresbeitrag (12 Fr.) schon zu einer stattlichen Mitgliederzahl gebracht, die sich aus Angehörigen aller Klassen zusammensetzt; er ist also ein erfreuliches Zeichen volkstümlichen Bildungseifers. Sein Arbeitsplan für das laufende Vierteljahr enthält einen Kurs für Anfänger in der Redekunst und einen für Fortgeschrittene, ferner einen für Sprachtechnik und eine Reihe von Mitglieder-Vorträgen (jeweilen Dienstag abend auf der „Baag“) z. B. über Sprech-erziehung, Gottfried Kellers „Kleine Passion“, Ceylon, Hilfsdienste Riechtenstein-Schweiz. Am Ende eines Arbeitswinters findet ein Wettbewerb in Vortragskunst statt\*).

Mit diesem Verein, der zum Teil dieselben Ziele verfolgt wie wir, sind wir in ein freundschaftliches Verhältnis getreten. Der Verein für Redekunst Zürich ist körperschaftliches Mitglied des Deutschschweizerischen Sprachvereins geworden und bezieht unsere Druckfachen zehnfach, um sie in Lesemappen seinen Mitgliedern zugänglich zu machen. Andererseits werden wir gerne jeweilen seinen Arbeitsplan in unserm Blatt veröffentlichen und auch sonst gelegentlich mit ihm zusammen arbeiten. Nähere Auskunft über den Verein für Redekunst erteilt sein Vorsitzter, Herr Howald, Riltzberg (Zürich).

## Ueber Gemütsbildung.

In der ersten Beilage zu Nr. 225 der „Basler Nachrichten“ vom 16. Erntemonat 1928 schreibt ein Herr J. M. über Gemütsbildung und geht tapfer gegen die Sucht vor, der Jugend nur Kenntnisse und Fertigkeiten beizubringen, die für Handel und Wandel des täglichen Lebens brauchbar sind. „So müssen dann notwendig im eigentlichen Sinne gemütsbildende Fächer, wie Religion, Muttersprache, Geschichte zu kurz kommen.“ Der sehr erfreuliche Aufsatz enttäuscht aber wieder durch die vielen abgeschmackten Fremdwörter, die darin vorkommen. Ganz ohne Nörgelsucht sei gesagt, daß Herr J. M. leider gar nicht zu wissen scheint, daß er selber die Ehrfurcht vor der Muttersprache verlernt, sonst würde er sicher nicht die ihm gewiß liebe Sprache derart mit überflüssigen Fremdwörtern entstellen. Wäre z. B. „die außerordentliche Wichtigkeit eines Erziehungsgebietes“ schlechter als „die enorme Wichtigkeit eines Erziehungskomplexes“? Sind die „pri-

\*) So am 12. und 14. März 1929 im Vortragsaal des Kunstgewerbe museums.

mitivsten und fundamentalsten Bewußtseinserscheinungen“ edler als die ursprünglichsten und wesentlichsten? Ist es geringer, Hochziele zu befürworten, als „für Ideale zu plädieren“?

Es handelt sich bei dieser ernstesten Sache nicht um sprachliche Schulmeisterei, es sei nur festgestellt (nicht konstatiert), wie oft die Bestgefinnten es gar nicht fühlen, wenn sie ihrer Muttersprache, „dem im eigentlichen Sinne gemütsbildenden Fache“ nicht die Ehrfurcht beweisen können, die sie ihr zu beweisen wünschen. E. G.

## Vom Büchertisch.

Vom Wesen der Zusammensetzung\*). Unter dieser Ueberschrift bekämpft Otto Briegleb, der Verfasser der Schriften „Wider die Sprachverderbnis“, „Spracherstarrung und Tonverschiebung“ u. a., den überhandnehmenden Mißbrauch, bei Zusammensetzungen das Bestimmungswort in die Mehrzahl zu setzen, statt den einfachen Wortstamm oder den zweiten Fall der Einzahl zu verwenden. Die richtige Form ist z. B. Apfelwein, nicht Aepfelwein, obschon mehr als ein Apfel dazu gebraucht wird; man sagt mit Recht Freundeskreis, wiewohl eine Anzahl Freunde dazu gehören. Briegleb nimmt auch keinen Anstoß an dem -s bei weiblichen Wörtern, das Jean Paul so leidenschaftlich bekämpfte; Beispiele dafür sind Kleinigkeitskrämer, Bibliothekswesen. Dagegen geht der Verfasser wohl etwas zu weit, wenn er Obligationenrecht statt des (in der Schweiz amtlich eingeführten) Obligationenrechts verlangt. Eine scheinbare Ausnahme von dem Grundgesetz bilden nach Briegleb die Zusammensetzungen mit sächlichen Wörtern wie Eierchale, Hühner-Ei, Kälberfeld (Ortsname). „Es hieß ursprünglich auch in der Einzahl das kalbir.“ Mit Recht bekämpft der Verfasser die überhandnehmenden Zusammensetzungen mit Eigenschaftswörtern wie Jungmädchen, Blaublumen; dagegen verteidigt er Zusammensetzungen mit dem zweiten Fall wie Todesfurcht, d. i. Furcht vor dem Tode. Zum Schluß tadelt er unechte Zusammensetzungen wie in Kant-Grab, Strefemann-Rede, statt Kants Grab, Stresemanns Rede, wo es sich also nicht um einen bleibend zusammengehörenden Begriff handelt. Endlich verurteilt Briegleb die alles lebendigen Sprachgefühls entbehrenden Ausdrücke „Haus Müller“ für Müllers Haus oder „Fischer Verlag“ für Fischers Verlag. Er wendet sich gegen die modische Vertandlung (besser wohl Ver-fschandlung) unserer Sprache. Die mit warmem Anteil verfaßte Schrift verdient allgemeine Beachtung bei den Freunden der deutschen Sprache. H. St.

## Briefkasten.

A. T., J. Daß das Andenken unseres hochverdienten Generalstabschefs von Sprecher in den eidgenössischen Räten wie eine Bagatelle behandelt wurde, ist sehr zu bedauern; daß man das eine Bagatellisierung nennt, wie das dem „Allgemeinen Anzeiger“ von Rheineck beliebt, ist zwar weniger wichtig, aber auch zu bedauern; denn es bedeutet der deutschen Sprache gegenüber das, was man in der Sprache dieses Blattes eine Bagatellisierung nennen würde. Auch ist nicht recht klar, was mit dem Bericht gemeint ist, es sei etwas „mit allen gegen keine Stimme“ beschlossen worden, eine Formel, die man auch in andern Blättern etwa liest. Ist etwas mit den Stimmen aller Anwesenden beschlossen worden, so ist es selbstverständlich, daß keine Stimme dagegen war; wäre jemand dagegen gewesen, so wäre der Antrag nicht mit allen Stimmen angenommen worden. Freilich mit dem Wort einstimmig ist es auch nicht getan; denn mancher Antrag wird angenommen, ohne daß

\*) Otto Briegleb, Vom Wesen der Zusammensetzung (Zusammensetzung mit der Mehrzahl?) Druck und Verlag der Rebhner'schen Hofbuchdruckerei (Inh. Karl W. Serig) Meiningen 1928.

alle Anwesenden dafür stimmen; das Wort sagt nur, es habe niemand dagegen gestimmt; dabei können sich mehr als die Hälfte der Stimme enthalten haben. So war es vermutlich auch in unserem Fall: „Alle“ bezeichnet nicht die anwesenden, sondern nur die „Stimmenden Stimmen“. Es ist nicht immer gleichgültig, ob einer wirklich „mit allen Stimmen“ gewählt wurde oder bloß von einem größeren oder kleineren Bruchteil, während die andern sich einfach der Stimme enthielten. Es ist merkwürdig, daß sich im Lande der Demokratie noch kein deutlicher Ausdruck für diesen Fall durchgesetzt hat. In unserem Falle hätte man sagen können, der Vorschlag sei „ohne Gegenmehr“ angenommen worden; darin liegt angedeutet, daß bei der herrschenden Stimmung ein anderes Ergebnis möglich gewesen wäre, da nicht alle Anwesenden dafür stimmten, sonst wäre er „von allen Anwesenden“ oder „einmütig“ angenommen worden.

N. S., S. 31, dieser Herr Peus, Mitglied des Reichstages, der da in der Wossischen Zeitung schreibt: „Eine Sprache und eine Schrift (Druckschrift und Schreibschrift) für alle Menschen auf der ganzen Erde, welsch eine Wunderwelt wird das!“ — der könnte in dieser Welt noch seine blauen Wunder erleben. Ungefähr gleichzeitig mit seinem WeltSpracheamt und dem WeltSchriftamt würden natürlich noch ein paar ebenso nötige andere Weltämter eingerichtet, und er könnte dann erleben, daß diese Welt mit ihren Aemtern wunderbar — langweilig würde. Wenn er jedem Volke seine Sprache ließe und Ido oder Esperanto nur als zwischenvölkisches Verständigungsmittel haben möchte, wie es die vernünftigen Anhänger einer WeltSprache wünschen, so wäre das etwas ganz anderes; er scheint aber alle natürlichen Sprachen zugunsten einer künstlichen WeltSprache ausrotten zu wollen. Er will sich wohl einen Platz sichern im künstlichen Weltreichstag! Wenn er übrigens meint, die Engländer sprechen ihr Wort enough (sprich enöf) aus wie enös, so zeigt er nur, daß er über etwas schreibt, das er nicht versteht, was immer etwas mißlich ist

## Allerlei.

Wir erhalten folgenden Brief:

Gehrter Herr Schriftleiter,

Ihr Aufsatz über das Auslandschweizerbuch \*) hat mich gefesselt. Er zeigt unter anderm, welche Nachteile es hat, deutsche Bücher, die für unsern — in diesem Falle unserer Jugend — Gebrauch bestimmt sind, im Welschland drucken und herausgeben zu lassen, er zeigt, wie falsch die Meinung ist, eine Uebersetzung aus einer unserer „National“-Sprachen tue denselben Dienst wie ein deutsch gedachtes Buch. Es gibt noch andere Werke als das von Ihnen zerkaufte Auslandschweizerbuch, die an ähnlichen Fehlern leiden. Man könnte das an dem bei Uttinger in Neuenburg (er wird auch von deutschen Schweizern Alttinger gesprochen) erschienenen, so verbreiteten und so nützlichen „Geographischen Lexikon der Schweiz“ zeigen. Beim bloßen Aufschlagen hat man einen befremdenden Eindruck: irgend etwas stimmt da nicht. Die wenigsten Leser werden darauf kommen, was es ist: es liegt an einigen Neufertigkeiten des Druckes; dieses Gewand ist nicht deutsch, sondern welsch. Aber ich wollte nicht von ihm, sondern von seinem jüngern Bruder sprechen, dem noch im Erscheinen begriffenen Historisch-biographischen Lexikon der Schweiz. Von seinen drei Herausgebern sind zwei Welsche (darunter eben wieder der Verleger Alttinger), und das genügt, um der deutschen Ausgabe allerhand bedauerliche Eigenheiten zu geben. Ich greife nur einige Beispiele aus dem ersten Band heraus. Es ist sicher nicht zufällig, daß der Druckfehler a, o, u für ä, ö, ü so häufig ist: das ist eine welsche Schwäche des Werkes (z. B. Marjelensee S. 225, Sihlholzli S. 213, Tiefenhausern S. 210, Bussubungen ebenda, glücklich S. 216). Denn die welschen Drucker mögen einmal die deutschen Strichlein nicht; drum lesen wir auch in Alttingers Werken immer A, E statt Ä und Ö. Unser Auge stößt sich daran. Da und dort merkt man unliebsamerweise die Uebersetzung; so S. 239: Seine geheimen Er-

mutigungen verursachten von Seiten der Eidgenossen zwei Kriegszüge. So kann man im Deutschen sagen, aber so sagt man nicht, dagegen im Französischen. Böllig falsch ist (S. 71) Absence de la ville mit Abwesenheit der Stadt übersezt; und im selben Artikel lesen wir Betreffend der (!) verschiedenen Rechte oder Pflichten. Was will übrigens (S. 97) der Name Petrograd? Er stammt aus dem Jahr 1914 und war mit dem letzten Zaren, dessen Kriegsstimmung ihn geschaffen hatte, schon wieder verschwunden, als Band 1 des Historisch-biographischen Lexikons erschien. Einem historischen Werk würde wohl das gewohnte Petersburg nicht schlecht anstehen, obgleich die Kriegspsychose von 1914 in Rußland — und anderswo — etwas gar zu Deutsches in dem Klange fand. Und Flugwesen und Luftschiffahrt sind wohl auch für die Herausgeber allzu deutsche Wörter? Wie nun, wenn deutsche Schweizer umsonst diese Stichwörter in dem deutschen „Lexikon“ der Herren Neuenburger suchen und nicht auf den Gedanken kommen, unter Aeronautik zu suchen? Aber nicht wahr: der Artikel war halt französisch geschrieben und lag unter den Artikeln mit dem Anfangsbuchstaben A bereit? Ganz begreiflich, aber nichtsdestoweniger mißlich. Es gäbe noch anderes zu fragen, z. B. weshalb (S. 197) die Alemannen, unsere Vorfahren, bloß eine vorwiegend germanische Volksgemeinschaft sein sollen, während sie sonst einfach für germanisch galten? Etwa weil eine Zeitlang unser germanisches Wesen mancherorts ebenso ungerne ausgesprochen wurde wie der Name Petersburg und aus denselben Gründen? Aber ich will nicht allzu neugierig sein und könnte mich ja auch irren. Ich meine nur.

**Von der Betonung.** Wer viel vorgelesen hat, der weiß, daß oft durch die Betonung der Sinn des Gelesenen geändert werden kann. Das scheint mir eine Eigenheit des Deutschen zu sein; wenigstens im Französischen ist der Fall sehr viel seltener, und das ist einer der Gründe, weshalb — bei gleichem Grad von Geübtheit — Französisch den Vorleser weniger ermüdet als Deutsch. Sehr oft stößt man im Deutschen auf Sätze wie den folgenden, den ich mir aus einem theologischen Buch herausgeschrieben habe, nachdem ich beim Lesen darüber gestolpert war:

„Das Ansehen des Petrus im Jüngerkreis hat deswegen nicht Not gelitten, weil er sich um seiner Verleugnung willen gedemütigt hat.“

Der Sinn hängt hier ab davon, ob man das „deswegen“ stark betone oder vielmehr das darauffolgende „nicht“. Im ersten Fall bedeutet der Satz: „Das Ansehen des Petrus hätte (bei der Sache) leiden können; wenn es nicht geschehen ist, so hat er das seiner (freiwilligen) Demütigung zu verdanken.“ Im zweiten Fall ergibt sich ein anderer Sinn: „Petrus hat sich allerdings gedemütigt, aber das hat nicht etwa (wie man denken könnte) seinem Ansehen geschadet.“

Ein sorgfältiger Stilist muß es vermeiden, solche zweideutige Sätze zu schreiben, die man trotz ihres ganz einfachen Inhalts und ihrer Kürze zwei- oder dreimal lesen und im Zusammenhang überdenken muß, ehe man weiß, wie sie zu lesen sind. Dies ist einer der Fälle, wo die Regel: „Schreibe, wie du sprichst“ oder: „Schreibe laut“, irre führt. In solchen Fällen dürfen wir nicht schreiben, wie wir sprechen, denn mit der Schrift können wir die hier für den Sinn entscheidende Betonung nicht wiedergeben. Wir müssen deshalb den Satz so bauen, daß er auch ohne die nachhelfende Betonung eindeutig bleibt, — d. h. wir müssen anders schreiben als wir vielleicht sprechen würden.

\*) In Nr. 5/6 1928.